

J. A. GARRIDO ARDILA

**POLÍPTICO CERVANTINO:
CERVANTES Y LA NOVELA MODERNA**

VISOR LIBROS

ÍNDICE

Prefacio	13
----------------	----

CERVANTES EN SU CONTEXTO LITERARIO

Génesis y conformación de la novela en España, 1499-1605	27
--	----

I. LA NOVELA MODERNA

Cervantes y la novela moderna: literatura experimental y realismo en el <i>Quijote</i>	39
Diégesis y digresiones episódicas en el <i>Quijote</i>	65
Metaficción y teoría de la novela en el <i>Persiles</i>	89

II. LECTURAS FILOSÓFICAS E IDEOLÓGICAS

Las interpretaciones del <i>Quijote</i>	111
«Of all tales 'tis the saddest»: el <i>Quijote</i> romántico desde Brooke y Byron a Galdós y <i>Azorín</i>	127
Mito y realidad de España en <i>Don Quijote</i> , <i>Don Juan</i> y <i>la Celestina</i> de Maeztu	137
Carlos Fuentes y la crítica de la historia	161
Escandinavia y el <i>Persiles</i> : de la geografía a la historia	177

III. EL QUIJOTE Y LOS NOVELISTAS

Una renovadora exégesis del <i>Quijote</i> : «El secreto de Cervantes» (1939) de <i>Azorín</i>	207
---	-----

Borges y la hermenéutica de la novela	223
Cervantes y Unamuno	235
Unamuno y Cervantes: narradores y narración en <i>Niebla</i>	253

IV. EL *QUIJOTE* UNIVERSAL

Literatura comparada y traducción: el <i>Quijote</i> en inglés	277
Las rutas del <i>Quijote</i> por la novela inglesa del siglo XVIII	293
El <i>Quijote</i> en el cine (2005-2015)	309
Coda	325
Procedencia de los capítulos	331
Bibliografía	333

Prefacio

Guarnecido en la abrumadora densidad de un contingente de tratados ingenieros, la biblioteca de mi padre ha cobijado desde siempre un ejemplar de la edición del *Quijote* alumbrada por la madrileña imprenta de Pérez del Hoyo en 1966, ataviado en rústica burdeos, las aventuras impresas en papel cebolla e ilustradas con las litografías de Gustavo Doré. En los lueños años de mi infancia tomaba yo aquel volumen en mis manos, abría sus contenidos, descansando el peso de las tapas sobre la camilla de la sala de estar, y mis yemas dactilares pasaban y palpaban arrobadas las finas hojas traslúcidas sin atreverme a digerir sus palabras. Tanto me sobrecogía aquel hermoso volumen que jamás osé seguirle el hilo a la página de su rimbombante título, ni tan siquiera cuando, en tercero de BUP, el currículo exigía su lectura completa para la asignatura de Literatura Española y se nos examinó de sus contenidos. Mi primer acercamiento estudiantil a la magna y fausta novela cervantina se saldó con un suspenso de tomo y lomo, amén de con la consecuente crianza de cierto recelo hacia ese frondoso millar de páginas, cuyo quilate artístico mi esteticismo supeditaba a tan suntuosa edición. Porque, por aquel entonces, a los mocitos y a las señoritas en edad de BUP poco o nada nos distraía la atención de nuestro sacrosanto Bécquer. Yo, por cuestiones varias que ahora poco hacen al caso, alargaba mis lecturas en pos del norte, y tanto las alargué que acabé sumido en los mundos de Novalis y de Heine y vistiendo chalecos amarillos.

Quisiese ahora, a la manera del maestro Jean Canavaggio en el prólogo a su segunda compilación de artículos cervantistas, «reconstruir las etapas de una trayectoria [cervantista]»¹ que, en mi caso, me

¹ Jean Canavaggio, *Retornos a Cervantes*, Nueva York, Instituto de Estudios Auriculares, 2014, 9.

condujo inesperadamente por un pintoresco sendero que partió del *Quijote* de Pérez del Hoyo hasta dar a luz estas osadas páginas. Mi acercamiento filológico al *Quijote* lo gestó la casualidad más excéntrica. Durante el tiempo que pasé como lector de español y estudiante de literatura inglesa en Kalamazoo College —universidad, del sudeste de Michigan, con currículo de artes liberales—, cursé la asignatura de Literatura Norteamericana del profesor Bruce Mills, quien nos dio a leer *Charlotte Temple* de Susannah Rowson, un melodrama en prosa que encandiló a todo el siglo XIX norteamericano y que despertó mi vocación comparatista. Aun cuando la cuitada Charlotte supo primeramente atenerse al decoro de la época y, de esa suerte, repeler ardidamente al desvergonzado Montraville, una resuelta alcahueta le desvencijó la virtud para que el descerebrado seductor le diese saco. Ese relato comporta una moraleja y, como en toda novela à la Richardson que se precie, Dios cogió confesada a Charlotte para alivio e instrucción de los lectores. Al cabo, tirando del hilo de aquella tercera, alcancé a mostrar y zanjar que la novelita de Rowson se inspiró en nuestra *Celestina*, tesis que me publicó la revista *Hispanófila* allá por 2000².

Esa empresa me requirió indagar en la enrevesada recepción de las letras hispanas en la Inglaterra dieciochesca, tarea que me condujo a los varios estudios que rastreaban la recepción del *Quijote* en la novelística de la centuria por los ingleses denominada *augusta*. En torno a dicha temática habían disertado dos de los hispanistas más avezados de Inglaterra, James Fitzmaurice-Kelly y Edgar Allison Peers, ambos del ilustrísimo Departamento de Hispánicas de la Universidad de Liverpool (Departamento del que ahora soy investigador honorario)³. El asunto me pareció curioso, me zambullí en él ipso facto y, en 1998, don Luciano García Lorenzo tuvo a bien publicarme en *Anales Cervantinos* el primero de mis análisis sobre el *Quijote* en Inglaterra: un artículo sobre *The Female Quixote* de Charlotte Lennox y *Northanger Abbey* de Jane Austen cuales parodias

² J. A. Garrido Ardila, «La herencia británica de Fernando de Rojas: Mlle. La Rue, la celestina en *Charlotte Temple*,» *Hispanófila*, 128, 2000, 13-35.

³ James Fitzmaurice-Kelly, «Cervantes in England», *Proceedings of the British Academy*, 3, 1905-1906, 11-30; Edgar Allison Peers, «Cervantes in England», *Bulletin of Spanish Studies*, 25, 1947, 226-238.

de sesgo quijotesco⁴. Otro, sobre las traducciones inglesas, saldría en el número de *Anales* de 2005⁵. Recuerdo, como si hubiese acontecido ayer, la conversación telefónica que mantuve con Luciano para definir algunos puntos relativos a la publicación de esos dos artículos, desde mi despacho cacereño en la segunda planta de la antigua E. U. de Magisterio, entonces sita en la Avda. Virgen de la Montaña, entre cafeterías de solera y librerías recoletas.

Terminados esos dos artículos urdí otro par, más ambiciosos acaso, los cuales se publicarían en 2001 en sendos números de *Cervantes: Bulletin of the Cervantes Society of America*, con el título «Cervantes y la *quixotic fiction*», por la época en que Michael McGaha dirigía esa revista⁶. El primero demostraba por vez primera que, en contra de lo que se había venido afirmando sobre el *Tom Jones* de Henry Fielding, esa novela emulaba punto por punto la urdimbre diegética del *Quijote*. El segundo probaba que el hibridismo genérico de *Humphry Clinker*, que es la principal novela de Tobias Smollett, replicaba fidelísimamente el de la novela cervantina. Después, en 2003, el *Bulletin of Spanish Studies* de Glasgow tuvo a bien sacarme otro artículo sobre Smollett, en el cual un servidor corregía la tendencia que hasta entonces presentaba la novela *Roderick Random* como hija de la tradición picaresca para revelar, por vez primera, su sangre cervantina, condición que después le han reconocido otros⁷.

Aquellos fueron años en que el estudio de la novela inglesa de prosapia cervantina cobró nuevos bríos, especialmente en la anglística. En 1998 apareció el libro de Ronald Paulson *Don Quixote in England: The Aesthetics of Laughter*, centrado eminentemente en el siglo XVII y con una ristra de sagaces capítulos sobre el XVIII⁸. Mas fue, sin duda,

⁴ J. A. Garrido Ardila, «Cervantes y la *quixotic fiction*: la parodia de géneros», *Anales Cervantinos*, 34, 1998, 145-168.

⁵ J. A. Garrido Ardila, «Traducción y recepción del *Quijote* en Gran Bretaña, 1612-1774», *Anales Cervantinos*, 37, 2005, 253-265.

⁶ J. A. Garrido Ardila, «Cervantes y la *quixotic fiction*: sucesión episódica y otros recursos narrativos», *Cervantes: Bulletin of the Cervantes Society of America*, 21.1, 2001, 43-65, y «Cervantes y la *quixotic fiction*: el hibridismo genérico», *Cervantes: Bulletin of the Cervantes Society of America*, 21.2, 2001, 5-26.

⁷ J. A. Garrido Ardila, «La teoría cervantina de la novela en *Roderick Random*», *Bulletin of Spanish Studies*, 79, 2002, 543-561.

⁸ Ronald Paulson, *Don Quixote in England: The Aesthetics of Laughter*, Baltimore, John Hopkins University Press, 1998.